

## I. Pater noster — Ave Maria

*Pater noster, qui es in cælis,  
sanctificetur nomen tuum,  
adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua  
sicut in cælo et in terra.  
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.  
Et ne nos inducas in temptationem,  
sed libera nos a malo. Amen.*

Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
Thy kingdom come, thy will be done  
on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. Amen.

*Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum,  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui Jesus.  
Sancta Maria, mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.*

Hail Mary, full of Grace,  
the Lord is with thee.  
Blessed art thou among women,  
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.  
Holy Mary, Mother of God,  
pray for us sinners  
now and at the hour of our death. Amen.

Prima pars: *The Lord's Prayer, from Matthew 6: 9–13;*  
Secunda pars: *Hail Mary, based on Luke 1: 28 and Luke 1: 42.*

Maistre Jhan (ca.1485–ca.1538)  
edited by Daniel Trocmé-Latter

The musical score is written for five voices: Soprano, Alto I, Alto II, Tenor, and Bass. The Soprano part is labeled 'Soprano Discantus' and begins with a discantus. The Alto I part is labeled 'Alto I Quintavox' and the Alto II part is labeled 'Alto II Altus'. The Tenor and Bass parts are labeled 'Tenor Tenor' and 'Bass Bassus' respectively. The score is in G major and common time. The lyrics are: 'Pa - - ter no - - ster' for Soprano, 'Pa - - ter nos - - ter qui es' for Alto I, 'Pa - - ter nos - - ter qui' for Alto II, and 'Pa - - ter no - - ster' for Tenor and Bass. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating long notes.